

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ


| | |
|--------------------------------------|--|
| підготовки | бакалавра |
| спеціальності | 035 Філологія |
| освітньо-професійної програми | Мова і література (французька). Переклад |

Силабус нормативного освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробники:

Бондарук Людмила Василівна, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент;
Хірочинська Ольга Іванівна, старший викладач кафедри романської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Мартинюк О. М.).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:  (Станіслав О. В.)

1. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика освітнього компонента |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| Форма навчання: денна | 03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр | Нормативний |
| Кількість годин/кредитів 180 / 6 | | Рік навчання: 3-й |
| | | Семестр: 5-ий, 6-ий |
| | | Лекції: 12 год. |
| | | Практичні: 84 год. |
| ІНДЗ: <u>немає</u> | | Консультації: 10 год. |
| | Самостійна робота: 74 год. | |
| | | Форма контролю: екзамен |
| | | Мова навчання: французька, українська |

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Прізвище, ім'я та по батькові | <i>Хірочинська Ольга Іванівна</i> | Бондарук Людмила Василівна |
| Науковий ступінь | - | Доктор філологічних наук |
| Вчене звання | - | Доцент |
| Посада | старший викладач кафедри романської філології | Доцент кафедри романської філології |
| Контактна інформація | +380957846419 hirochynska@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 А | +380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 А |
| Розклад занять | https://bitly.ws/UTo5 | |
| Консультації | Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі. | |

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Освітній компонент «Практичний курс усного перекладу» належить до дисциплін циклу професійної підготовки; силабус ОК є нормативним документом Волинського національного університету імені Лесі Українки, який розроблено кафедрою романської філології на основі освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня відповідно до навчального плану для галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія. Силабус укладено згідно з вимогами Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи (ЄКТС).

У процесі викладання освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» здобувачам буде пропонуватись інформація стосовно основних видів усного перекладу; особливостей усного мовлення на відміну від писемного мовлення; типів усного перекладу: професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркуша, переклад-нашіптування тощо. Окрім того, у процесі вивчення освітнього компонента значна увага буде приділятися формуванню знань, вмінь та навичок адекватного усного перекладу, якісним і кількісним характеристикам умов, в яких здійснюється переклад, вимоги до перекладача, його психофізіологічних характеристик: швидкості мислення, бездоганної пам'яті, підвищеного рівня уважності, стресостійкості, гнучкості мовних знань і мовленнєвих навичок для забезпечення міжкультурної комунікації. *Предметом* вивчення освітнього компонента є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. *Об'єктом* вивчення дисципліни є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір залежно від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою освітнього компонента є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Французька мова», «Лінгвокраїнознавство», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Академічне письмо і риторика», «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс письмового перекладу».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані при вивченні ОК «Бізнес-комунікація та переклад», під час проходження виробничої перекладацької практики, під час підготовки до Атестаційного іспиту, успішного виконання його етапів, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною *метою* освітнього компонента є ознайомити здобувачів з основними видами та різновидами усного перекладу, технологіями синхронного та послідовного перекладу, практичне застосування знань із теорії перекладу. *Завдання* освітнього компонента: сформувати у здобувачів освіти навички та уміння усного перекладу, синхронного та послідовного, здатності застосовувати різні види перекладацьких стратегій і прийомів у процесі усного перекладу відповідно до комунікативних цілей та жанру/стилю тексту для усного перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених ОК, застосовуються такі **методи навчання**: пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

4. Результати навчання (компетентності). Після завершення освітнього компонента здобувачі освіти володітимуть такими загальними і фаховими компетентностями:

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Цінування і повага різноманітності і мультикультурності.*

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, щовивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та *міжкультурної* комунікації.

ФК 13. *Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.*

ФК 14. *Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.*

Вивчення даного освітнього компонента сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 21. *Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення: ДС – дискусія; Т – тест, ІРЗ – індивідуальна робота здобувача, УО – усне опитування, РМГ – робота в малих групах

Таблиця 3

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лекції | Практ. заняття | Самост. робота | Конс. | Форма контролю / Бали |
|--|-----------|----------|----------------|----------------|----------|-----------------------|
| СЕМЕСТР 5 | | | | | | |
| INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE | | | | | | |
| Змістовий модуль 1 Concepts principaux de l'interprétation consécutive | | | | | | |
| Тема 1. Caractéristiques techniques et communicatives de l'interprétation consécutive (IC). Étapes du processus de l'IC. Impact des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation consécutive. | 13 | 2 | 6 | 5 | - | ІРЗ/ДС= 5 |
| Тема 2. Critères d'évaluation et les caractéristiques temporelles de l'activité de l'interprète. Les normes de qualité de l'IC. Caractéristiques personnelles et professionnelles de l'interprète. | 12 | - | 6 | 5 | 1 | Т/РМГ=5 |
| Тема 3. Transformations lexicales et grammaticales lors de l'IC. Compression de la parole, perte d'informations. Exercices d'entraînement. | 14 | 2 | 6 | 5 | 1 | ДС/УО=5 ІР = 5 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 39 | 4 | 18 | 15 | 2 | 20 |

| Змістовий модуль 2 Types, stratégies et techniques de l'interprétation consécutive | | | | | | |
|--|-----------|----------|-----------|-----------|----------|----------------------|
| Тема 4. Techniques et stratégies de l'IC. L'interprétation explicative et l'interprétation argumentation. | 15 | 2 | 8 | 5 | - | УО / IP3=5 |
| Тема 5. Système d'enregistrement abrégé : la prise de notes en IC. Travail pratique. | 14 | - | 8 | 5 | 1 | PMГ/T=5 |
| Тема 6. Maîtrise des techniques mnémoniques pour réussir l'IC. Exercices d'entraînement. | 13 | - | 8 | 5 | - | УО/PMГ =5 ДС=5 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 42 | 2 | 24 | 15 | 1 | 20 |
| Разом за поточний контроль | | | | | | 40 |
| Види підсумкових робіт | | | | | | |
| Модульна контрольна робота 1 | | | | | | 30 |
| Модульна контрольна робота 2 | | | | | | 30 |
| Разом за підсумковий контроль | | | | | | 60 |
| Усього/ годин / балів за 5 семестр | 81 | 6 | 42 | 30 | 3 | 100 |

| СЕМЕСТР 6 INTERPRÉTATION SIMULTANÉE | | | | | | |
|--|-----------|----------|-----------|-----------|----------|----------------|
| Змістовий модуль 1 Caractéristiques de l'interprétation simultanée | | | | | | |
| Тема 1. Spécificité de l'interprétation simultanée. Caractéristiques des opérations mentales de l'interprète. | 13 | - | 6 | 6 | 1 | УО/IP3=5 |
| Тема 2. Difficultés et inconvénients de l'interprétation simultanée, les techniques de leur maîtrise. | 13 | - | 6 | 6 | 1 | PMГ / ДС=5 |
| Тема 3. Technologies innovantes à la disposition de l'interprète moderne. Travail dans la cabine d'IS. | 15 | 2 | 6 | 6 | 1 | УО/ДС=5 Т=5 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 41 | 2 | 18 | 18 | 3 | 20 |
| Змістовий модуль 2 Types et stratégies de l'interprétation simultanée | | | | | | |
| Тема 4. Interprétation simultanée à l'oreille (chuchotage). | 17 | 2 | 6 | 8 | 1 | IP3/PMГ= 5 |
| Тема 5. Interprétation simultanée de (visio)conférences. | 13 | - | 6 | 6 | 1 | УО/IP3 = 5 |
| Тема 6. Lecture simultanée du texte pré-traduit. | 13 | - | 6 | 6 | 1 | ДС/Т= 5 |
| Тема 7. Stratégies et techniques en fonction du type de l'interprétation simultanée. | 15 | 2 | 6 | 6 | 1 | УО/PMГ = 5 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 58 | 4 | 24 | 26 | 4 | 20 |

| | | | | | | |
|--|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| Разом за поточний контроль | | | | | | 40 |
| Види підсумкових робіт | | | | | | Бал |
| Модульна контрольна робота 1 | | | | | | 30 |
| Модульна контрольна робота 2 | | | | | | 30 |
| Разом за підсумковий контроль | | | | | | 60 |
| Усього годин / балів за 6 семестр | 99 | 6 | 42 | 44 | 7 | 100 |
| Усього за весь курс | 180 | 12 | 84 | 74 | 10 | |

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

| № з/п | Види завдань |
|-------|---|
| 1. | Опрацювання лекційного матеріалу. |
| 2. | Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні заняття. |
| 3. | Підготовка практичних завдань: виконання різних типів усного перекладу (нашіптування, переклад конференції, послідовний переклад текстів різних жанрів). |
| 4. | Робота з аудіо та відеоматеріалами з метою тренування усного послідовного та синхронного перекладів. |
| 5. | Виконання вправ для тренування пам'яті, уваги та самоконтролю. |
| 6. | Підготовка презентацій із відповідних змістових модулів; розробка власної системи нотаток для здійснення послідовного перекладу; здійснення двостороннього перекладу. |
| 7. | Підготовка до модульних контрольних робіт. |
| | Разом: 74 год. |

IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання

різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3Nnp4K>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та відповідно до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5).

Критерії оцінювання

Таблиця 5

| | |
|---|---|
| 5 | Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу. |
| 4 | Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу. |

| | |
|---|--|
| 3 | Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково. |
| 2 | Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці. |
| 1 | Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці. |

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів). Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3TeLFIF>) та Положенням про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній діяльності здобувачів вищої освіти і науково-педагогічних працівників Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3RiOUFR>), відповідно до яких здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Організація курсу дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного)

навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#)).

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль (екзамен) включає виконання 2 підсумкових модульних контрольних робіт за матеріалами освітнього компонента. Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

Кожна модульна контрольна робота складається з 10 питань, по 3 бали за кожне питання. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за 2 модульні контрольні роботи в кожному семестрі, становить 60 балів. Відсутність здобувача на модульній контрольній роботі оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Модуль зараховується здобувачу, якщо він успішно виконав усі види навчальної роботи, передбачені силабусом освітнього компонента. *Перескладання (без поважних причин)* будь-яких видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента з метою підвищення підсумкової модульної оцінки *не дозволяється*. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована студентом у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

| Бали | Критерії оцінювання |
|--------------|---|
| 25-30 | Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. |
| 19-24 | Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. |
| 13-18 | Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину завдань. |
| 7-12 | Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань, правильно виконав меншість завдань зі значними помилками. |
| 1-6 | Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі завдання. |
| 0 | Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав завдання. |

Підсумковий контроль (екзамен) визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами підсумкових видів робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання екзамену викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план здобувача.

Критерії оцінювання екзамену

Екзамен оцінюється в межах 60 балів і складається з 2 частин:

- письмова (підсумковий тест, який містить 30 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал (30 балів);
- усна: теоретичні питання з освітнього компонента (30 балів).

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

| | |
|-------------|---|
| 27-30 балів | – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань; |
| 20-26 балів | – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки; |
| 13-19 балів | – здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки; |
| 1-12 балів | – здобувач частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань; |
| 0 балів | – здобувач не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань. |

Питання, що виносяться на екзамен:

1. Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування.
2. Основні відмінності між усним і письмовим перекладом. Види усного перекладу.
3. Специфіка усних жанрів.
4. Види двостороннього перекладу.
5. Трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів.
6. Професійна етика усного перекладача. Імідж перекладача.
7. Роль перекладацького скоропису та його принципи.
8. Типи помилок в усному перекладі та шляхи їх запобігання.
9. Компресія тексту в усному перекладі.
10. Прийоми перекладацького запису: лексичні, граматичні, смислово-композиційні.
11. Типи символів у перекладацькому записі.
12. Особливості перекладу власних та культурномаркованих термінів.
13. Особливості і механізми перекладу з аркуша.
14. Стилiстичні аспекти усного перекладу.
15. Техніка публічного виступу
16. Переваги та недоліки послідовного перекладу в порівнянні з синхронним.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 6

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка | Оцінка за шкалою ECTS | |
|----------------|---------------------|-----------------------|--|
| | | оцінка | пояснення |
| 90–100 | Відмінно | A | відмінне виконання |
| 82–89 | Дуже добре | B | вище середнього рівня |
| 75–81 | Добре | C | загалом хороша робота |
| 67–74 | Задовільно | D | непогано |
| 60–66 | Достатньо | E | виконання відповідає мінімальним критеріям |
| 1–59 | Незадовільно | FX | Необхідне перекладання |
| | | | |

Оцінювання за 100-бальною шкалою

| За 100-бальною шкалою | За шкалою ECTS | Визначення |
|-----------------------|--------------------------|--|
| 90-100 | A (відмінно) | Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст усіх питань, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Відповіді ґрунтовно підготовлені, аргументовані, повністю розкривають основну проблематику. |
| 82-89 | B (дуже добре) | Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань змістового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю. |
| 75-81 | C (добре) | Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вміє самостійно викласти зміст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю. |

| | | |
|--------------|-----------------------------|--|
| 67-74 | D (задовільно) | Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав. |
| 60-66 | E (достатньо) | Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю. |
| 1-59 | FX (незадовільно) | Здобувач не засвоїв більшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вміє викласти зміст більшості основних питань. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю. |

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : «Центр учбової літератури», 2018. 470 с.
2. Андрієвська В. В. *Interprétation consécutive : le guide pratique* : навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-друк, 2021. 20 с.
3. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу : навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа, 2021. 48 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультету міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018. 248 с.
5. Бідасюк Н. В., Кучман І. М. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії. Хмельницький національний університет. URL : <https://bit.ly/3DhIwpy>
7. Тонкощі синхронного перекладу. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CAo39EoCPb0>

Додатковий перелік:

1. Галян О., Мартинюк О., Хірочинська О. Формування та систематизація французької наукової лексики. *Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць*. Одеса : Вид. дім «Гельветика», 2022. Вип. 16. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-16-1>.
2. Гунчик І. О., Арцишевська О. Р. Семантика графічних знаків-символів-ідеограм перекладацького скоропису. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Романські мови*. Том 32 (71) № 2. Ч. 1. 2021. С. 262-268.
3. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія : Філологічні науки*. Дрогобич, 2019. № 11. С. 32–35. <http://doi.org/10.24919/2663-6042.11.2019.175465>
4. Мартинюк О. М. Професійна лексика у синхронному перекладі. *International scientific conference «Philological sciences and translation studies: European potential»: conference proceedings* (November 3–4, 2022. Riga, the Republic of Latvia). Riga, Latvia : «Baltija Publishing», 2022. Р. 260–263. URL: <https://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/view/280/7710/16043-1>
DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-261-6-66>
5. Different Note-Taking Methods. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=X8Wgu6-d2Pc>